

*VIỆT NAM - IN-ĐÔ-NÊ-XI-A*

**BỘ NGOẠI GIAO**

Số: 112/2004/LPQT

*Hà Nội, ngày 26 tháng 11 năm 2004*

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a về hợp tác và tham khảo song phương có hiệu lực từ ngày 06 tháng 10 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO  
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ  
*Phó Vụ trưởng*

**Nguyễn Hoàng Anh**

**BẢN GHI NHỚ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a về hợp tác và tham khảo song phương.**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a (dưới đây gọi là “các Bên”);

Xuất phát từ mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ song phương theo tinh thần bản Tuyên bố chung giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa In-đô-nê-xi-a về khuôn khổ hợp tác hữu nghị và toàn diện bước vào thế kỷ XXI ký ngày 26/6/2003;

Quyết tâm thực hiện Điểm 4 của Tuyên bố chung nêu trên về việc tiến hành các cuộc tham khảo chính trị thường xuyên giữa các Bên;

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1.** Các Bên sẽ tiến hành một cuộc tham khảo ở cấp Bộ và các quan chức cao cấp giữa Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa In-đô-nê-xi-a (dưới đây gọi là “các cuộc tham khảo”).

**Điều 2.** Các cuộc tham khảo sẽ được tiến hành thường xuyên để trao đổi ý kiến về những vấn đề cụ thể liên quan

đến quan hệ giữa hai nước cũng như về tình hình khu vực và quốc tế nhằm phối hợp chặt chẽ trong việc duy trì môi trường hòa bình, ổn định và hữu nghị ở khu vực, góp phần củng cố và tăng cường quan hệ hợp tác giữa hai nước.

**Điều 3.** Các cuộc tham khảo sẽ được tổ chức hàng năm, luân phiên tại Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa In-đô-nê-xi-a. Các chi tiết liên quan đến chương trình, thời gian và địa điểm của các cuộc tham khảo sẽ được thỏa thuận qua con đường ngoại giao.

**Điều 4.** Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi vào bất cứ thời gian nào trên cơ sở nhất trí của các Bên. Bất cứ bất đồng ý kiến nào giữa các bên về cách hiểu và thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua các cuộc tham khảo hoặc thương lượng.

**Điều 5.** Các điều khoản của Bản ghi nhớ sẽ không ảnh hưởng đến bất cứ hiệp ước hay thỏa thuận quốc tế nào mà Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hay Cộng hòa In-đô-nê-xi-a là thành viên.

**Điều 6.** Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký, có giá trị trong thời gian 5 năm và mặc nhiên được gia hạn 5 năm một lần, trừ phi một Bên thông báo bằng văn bản ý định của Bên đó chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này sáu tháng trước khi hết hạn Bản ghi nhớ này.

Để làm bằng, những người dưới đây đã ký Bản ghi nhớ này.

Làm tại Hà Nội ngày 06 tháng 10 năm 2004, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng In-đô-nê-xi-a và tiếng Anh. Các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA  
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

**Nguyễn Dy Niên**  
*Bộ trưởng Ngoại giao*

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC  
CỘNG HÒA IN-ĐÔ-NÊ-XI-A

**Hát-san Uy-ra-giu-đa**  
*Bộ trưởng Ngoại giao*